第二年學生訪談
2nd YEAR --1999

Student's ID code: ______________ Country of Origin: ____________ Current Age: ___
School: ____________________________ Current Grade: ________
Date: __________ RA code: ____________

[NOTE: Research Assistants, prior to conducting the 2nd Year Interview, please review Immigration History, Living With Chart, Student Manner & Appearance section from the 1st Year Interview. Fill in the appropriate information (see *'s) on pages 1, and page 6-8, prior to beginning interview. Thank you.]

[你知道，因為你是來自中國/香港/澳門的學生，我們對你作為一個學生在這個國家的經歷很感興趣。
去年我們詢問了有關你在________________________(學生所住的城市)的生活和你在________________________(學生所在學校)學校學習的情況。我們還問了你一些有關你的家庭和朋友的問題。今年我們會向你提出更多有關這方面的問題，因為我們想了解你在這個國家的經歷。]

[Note to RA: fill in how long the student has been living in the area prior to the interview]

1. 你已經在這裡生活了________年["time"]. 你喜歡不喜歡生活在這裡?[If the informant only answers "yes" or "no", ask]你可不可以多說一點?

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

2. 你對這裡的生活最喜歡什麼?[Q7]

________________________________________________________________________

1
3. 生活在這裡最困難的是什麼？

4a. 如果由你自己決定，你是願意回到中國/香港/澳門 (country of origin) 生活還是願意留在這裡生活呢？[Q10a]
回去 永遠留在這裡 現在留在這裡，以後回去 回去再回來，來來去去

4b. 為什麼？[Q10b]

5. 自從你們移民到這裡來之後，你的家庭發生的最大的變化是什麼？

6. 你認為你的父母對生活在這裡感覺如何？[probe:] 他們喜歡在這裡生活嗎？
7a. 你認為你的父母對移民到這裡感到後悔嗎？
是  不是

7b. 爲什麼？

8. 你的父母認爲美國生活方式的好處是什麼？[probe: 你父母喜歡美國生活的什麼？]

9. 你的父母認爲美國文化的壞處是什麼？

GENERAL SCHOOL INFORMATION

10a. 你今年是在普通班學習還是雙語課程班學習？
普通班  雙語班

10b. 是不是和去年一樣？
是  不是
11. 對你來說在學校裡，今年與去年有什麼不同嗎？


12. 你最喜歡美國學校的哪些地方？[Q20]


13. 你覺得學校中最困難的是什麼？[Q28]


14. 在你看來，一個人需要作哪些事才能被認為是一名好學生？


15a. 你通常是不是按時完成大多數的家庭作業/家課？[Q29a]

是    不是

15b. 如果不是，為什麼？[Q29b]
16a. 你在課堂上遇到不懂的問題時，你請誰幫助？

老師  同學  家長  沒有人幫助  其他人______________

16b. [Note: If student respond "teacher", ask] 請他/她幫助時，你感覺怎樣？

N/A

16c. [Note: If student respond something other than "teacher", ask] 為什麼不請老師幫助你呢？

N/A

17. 你每天平均做幾個小時的家庭作業/家課？[Q54]

每天________個小時

18. 做家庭作業/家課時，如果你需要幫助，你請誰幫助你？[Q55]

家長  同學  兄弟姐妹  老師  其他人______________

19a. 你的父母有沒有在學習上幫助你？

有  沒有

19b. [If yes, ask] 他們怎樣幫助你？

N/A
19c. [If not, ask] 他們為什麼不幫助你？ N/A

20. 如果你在學校得到了一個不好的成績，家人會怎樣對待你？ [Q44]

LIVING SITUATION

**NOTE: Before interview, fill in this information from last year's interview in green ink.**

21. 這些是你去年告訴我們與你生活在一起的人。自從去年以來，與你生活在一起的人是不是發生了變化？ [Mark those changes in another color ink/pencil]

<table>
<thead>
<tr>
<th>姓名</th>
<th>関係</th>
<th>(妹妹的)年齡</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

22a. ["Based on the above information determine if the child lives with both parents."]

同父母雙方住在一起： 是 不是
22b. 你與你的母親保持聯絡嗎？

是 ☒ 不是 ☐ N/A

22c. 多久聯絡一次？

1. 一年一次或更少  2. 一年一次  3. 每兩週至每月一次
4. 每週一次  5. 每週幾次至每天一次

22d. 你怎樣聯絡？

探望 ☒ 打電話 ☒ 寫信 ☒ 其它方法 ☐

22e. 死亡 ☒ 離婚/分居 ☒ 母親在原來的國家(但仍被認為是家庭中的一員)

22f. 你與你的父親保持聯絡嗎？

是 ☒ 不是 ☐ N/A

22g. 多久聯絡一次？

1. 一年一次或更少  2. 一年一次  3. 每兩週至每月一次
4. 每週一次  5. 每週幾次至每天一次

22h. 你怎樣聯絡？

探望 ☒ 打電話 ☒ 寫信 ☒ 其它方法 ☐

22i. 死亡 ☒ 離婚/分居 ☒ 父親在原來的國家(但仍被認為是家庭中的一員)

23a. 去年以來，你有沒有回去過中國/香港/澳門？

回去過 ☒ 沒有回去過 ☐

23b. 你喜歡回去嗎？

喜歡 ☒ 不喜歡 ☐

N/A
23c. How long was the separation? [Indicate in weeks]

_________ weeks

24. Why was the separation?

[NOTE: If response is vague, go through this list and check all that apply]

____探望親戚
____懲罰我
____獎勵我
____使我保持原有的文化和语言
____度假（例如聖誕節，生日，等）
____出席葬禮，婚禮或其他重要活動
____使我在暑假中有事可做

REUNIFICATION

[Review immigration history of the child & note below, and mark appropriate category.]

25. Was the child separated from his nuclear family as a result of migration?

有與家庭分離    没有分離

[Note: If the answer to this question is unclear from last year’s interview, ask child.]

你在移民到美國的過程中是否有與你的父親或母親分離過？[Circle response above]

26. Was the child separated from mother, father, both or other significant figure? [Circle From Whom]?  

母親    父親    父親和母親    兄弟姐妹    其他重要的人

27. Was there a reunification with parent(s)?  

有    没有

[If child was separated from parents for a period of time and is now living with at least one parent, ask the following 4 questions in 28; if not, circle N/A and go on to question 29]  

28a. 你曾經與_____[parent currently living with]分離多長時間？

[Note: # of months &or years]  __________年 or __________月

N/A
28b. 你們第一次團聚時你有什麼感受？


28c. 剛與父親或母親團聚時，有沒有什麼相處上的困難？


28d. 現在情況怎樣？


29. 當你想到「一個好的家庭」時，你會想象一個怎樣的「好的家庭」？
[Note: probe for traits and values rather than family composition]


30. 人們對怎樣才是一個「好兒子/好女兒」有不同的解釋。在你看來，怎樣才是一個「好兒子/好女兒」呢？[Note: select son for a boy & daughter for a girl]
31. 你能不能告訴我你的父母反覆/常常對你說的一句話(或一個詞)？

32a. 家裡人是不是要求你放學後立刻回家？
    是          不是

32b. [If yes, ask:] 你知道為什麼你的父母希望你放學後立刻回家嗎？

32c. 這是不是與你在中國/香港/澳門[country of origin]生活時一樣呢？
    是          不是

32d. 你是不是服從你父母關於回家的時間的規矩呢？

33a. 你父母在家裡有什麼樣的規矩？

33b. 你覺得你父母的這些規矩怎麼樣？
34. 你覺得美國的父母的規矩與你的父母的規矩有什麼不同呢？

35. 如果你不同意你父母的意見，你怎麼辦？[Q44]

36. 我們在下面列出了一些青少年有時做的事情。哪些活動你的父母通常不會贊成（或者不允許你做）？[Check activities parents disapprove of]

   a. ______ 沒有大人陪同的情況下，與朋友一起看電影
   b. ______ 化妝（僅限女孩）
   c. ______ 對你父母的意見提出疑問
   d. ______ 在你的父母已經見過你約會的朋友的情況下，15 歲時約會
   e. ______ 在你父母已經見過你朋友的家人的情況下，在朋友家中過夜或參加在朋友家過夜的晚會
   f. ______ 參加學校舞會
   g. ______ 與大人的眼光對視
   h. ______ 穿青少年認可流行的衣服

37. 我們在下面列出了一些青少年有時做的事情，有些父母可能會不贊成這些事情。你認為你的父母會對每一件事有什么反應？
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>大致上可以接受</th>
<th>某程度上不能接受</th>
<th>絕對不會接受</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>b.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>c.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>d.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>e.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>f.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>g.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>h.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>i.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>j.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>k.</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

38.你是不是與父母一起做一下的事情？[Check all that apply]

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>a-___ 購物/去購物中心</th>
<th>b-___ 做遊戲或打球</th>
<th>c-___ 去博物館</th>
<th>d-___ 做飯</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>e-___ 去圖書館</td>
<td>f-___ 打掃衛生或收拾屋子</td>
<td>g-___ 去教堂</td>
<td>h-___ 買菜</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>i-___ 看電視</td>
<td>j-___ 工作</td>
<td>k-___ 去公園</td>
<td>l-___ 做家庭作業/家課</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>m-___ 其他(請說明)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

12
39. 你们是不是大多数时间都在一起吃饭？

是     不是

40a. 你的母亲工作吗？

是     不是

40b. 她做什么工作？

41a. 你在週日每天實際見到你母親幾個小時？

_____________小時/每天

41b. 週末呢？

_____________小時/每天

42. 與在中國/香港/澳門時相比，你現在和母親在一起的時間是更多還是更少？

43a. 你的父親工作吗？

是     不是

43b. 他做什么工作？

44a. 你在週日每天實際見到你父親幾個小時？

_____________小時/每天

44b. 週末呢？

_____________小時/每天

45. 與在中國/香港/澳門時相比，你現在和父親在一起的時間是更多還是更少？

46. 你觉得自己與父母在一起的時間充足嗎？
47. 你多久與家鄉的朋友和親戚聯繫一次？[Q11a]

1. 一年一次或更少  2. 一年一次  3. 每兩週至每月一次
4. 每週一次  5. 每週幾次至每天一次

48. 最近你的家人與其他中國/香港/澳門的朋友多久聚會一次？[Q46a]

1. 一年一次或更少  2. 一年一次  3. 每兩週至每月一次
4. 每週一次  5. 每週幾次至每天一次

49. 當你的家人遇到困難或需要幫助時，他們通常找誰幫助？[Q48]

____________________________________________________________

50. 你每天與朋友在一起多長時間（不包括在學校的時間）？[Q84a]

__________ 小時/每天

51. 你和朋友在一起做什麼？[Q84b]

____________________________________________________________

____________________________________________________________

52. 你的大多數朋友來自什麼地方？[Q85a]

____________________________________________________________

____________________________________________________________

53. 你有沒有親密的朋友？

有  没有

54a. 你的父母贊成你與朋友交往嗎？

是  不是

54b. 你的父母允許你在他們家過夜嗎？

是  不是

54c. 你的朋友在你家中受歡迎嗎？

是  不是
55a. 你是否親自認識某個你認為成功的人？

是     不是

[Note to RA: know means a personal acquaintance such as a family member, a friend, relative, neighbor, teacher, NOT a media/pop/sport figure]

55b. 你為什麼認為那個人很成功呢？

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

56. 在你的教育/學業方面，你現在的目標是什麼？

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

57. 你希望你的家人未來怎樣？

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
58. 你認為在這個國家取得成功的障礙是什麼？[probe: if necessary clarify 障礙 with "某些阻礙你成功的事情" 或者"某些令你不能成功的事情"]

59. 你認爲以下各項哪些是在這個國家取得成功的障礙？

<table>
<thead>
<tr>
<th>主要障礙</th>
<th>在某種程度上是障礙</th>
<th>沒關係/不是障礙</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a- 懷運氣</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>b- 工作不努力</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>c- 是女性</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>d- 未接受足夠的教育</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>e- 暴力</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>f- 不認識有門路/有權的人</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>g- 歧視/種族主義</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>h- 英文</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>i- 缺少機會</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

60. 高中畢業後，你的父母希望你做什麼？[Q37]

61. 你通常怎樣度過你學期中的休假（例如，二月休假，春假和暑假）？
62a. 你是不是負責為家人做以下的事情？

是 □ 不是 □

[Place a Check on the appropriate line below---a]

□ 美國 □ 中國/香港/澳門

a-接電話  
b-幫助做飯  
c-幫助修理家中的物件  
d-幫助拾荒和做家務  
e-在家庭開辦的企業中工作  
f-買菜  
g-看護幼兒  
h-在醫生診所或其它場合為父母翻譯

□ N/A

62b. 你有沒有為了做任何以上的事情因而遲到或缺課？

是 □ 不是 □

如果是，請列舉：

____________________________________________________________________________________

____________________________________________________________________________________

62c. 假如你還在中國/香港/澳門，上面列出的那些事你是不會做的？

[Place a Check on the appropriate line below---c]

63. 你平均每週幫忙你的家庭多少小時？

__________小時/每週

64a. 你工作嗎？[57a]

是 □ 不是 □
64b. [If so, ask:] 你每週工作多少小時？[Q57b]

__________小時/每週

64c. 在哪裡？[Q57c]

64d. 你怎樣處理你的收入？[Q57b]

幫助家庭    自己花費    儲存起來

[NOTE: RA, please administer the Series of YES/NO QUESTIONS now]

LANGUAGE USE & ATTITUDES

[NOTE: RA, please administer the COMMUNICATION QUESTIONNAIRE now]

[NOTE: RA, please administer the LITERACY PRACTICES QUESTIONNAIRE now]

NEIGHBORHOOD SAFETY

65a. 一般來說，你認為你的鄰居相處和睦嗎？[Q80a]

是    不是    我不知道

65b. 如果不和睦，是什麼原因呢？[Q80b]


66. 你在住家附近走路時感到安全嗎？[Q81]

是    不是    我不知道
67a. 你是否在住家附近看到過任何暴力行為？[Q82a]

是            不是            我不知道

67b. 如果是，屬於哪一類暴力行為？[Q82b]


68. 你在學校感到安全嗎？

是            不是            我不知道

69a. 你在住家附近有沒有任何幫派/不良團伙？

是            不是            我不知道

69b. 你所在的學校呢？

是            不是            我不知道

NOTE: RA, please administer the SENTENCE COMPLETION TASK now.

NOTE: RA, please administer the APPEARANCE QUESTIONNAIRE now.
NOTE: Please be sure that you have administered the following & have placed them back into the manila envelope:

____Friend Contact List;
____Social Support Questionnaire;
____Yes/No Questionnaire;
____Communication Questionnaire;
____Literacy Practices Questionnaire;
____Sentence Completion Task;
____Appearance Questionnaire;

[REMEMBER TO GIVE THE STUDENT A PAIR OF MOVIE TICKETS!]

NOTE: Students Manner & Appearance: Comment on how comfortable/uncomfortable informant was with the interview; how open vs. guarded; how friendly vs. hostile; general appearance; how neatly dressed & groomed vs. unkempt.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Friend's Name:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Address:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phone:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>School they Attend:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Friend's Name:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Address:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phone:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>School they Attend:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Friend's Name:</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Address:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phone:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>School they Attend:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

["Back to the main interview questions"]
# SOCIAL SUPPORT QUESTIONNAIRE

**Note:** Read aloud & have child circle response

<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SS1--我至少有一個無話不談的朋友。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS2--無論發生什麼事，我知道如果我需要家人的幫助，他們總是會幫助我。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS3--我的朋友們幫助我找到解決困難的辦法。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS4--我的家人對我很有信心。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS5--無論發生什麼事，我知道如果我需要朋友的幫助，他們總是會幫助我。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS6--家中至少有一個我可以無話不談的人。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS7--我的朋友對我很有信心。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
<tr>
<td>SS8--我家中的人幫助我找到解決困難的辦法。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總是正確</td>
<td></td>
<td>大多數情況下正確</td>
<td></td>
<td>不正確</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SS9—你通常爭取誰的意見？（please check as many as possible）

父母

叔叔/姑/嫂/舅

教父/教母/干媽/干爹

牧師/神父/修女/法師

輔導老師/心理輔導老師

其他人（請說明）

SS10—如果出現下列情況，你會去找誰傾訴？（please list as many as possible）

有人做了一件傷害你或使你不高興的事

你遇到一個困難或問題，但不知道怎樣解決

你對未來擔心

SS11—當你在中國/香港/澳門時，你遇到問題或困難找誰傾訴？

[**Back to the main interview questions]**
YES/NO QUESTIONNAIRE

[NOTE: Read responses aloud & have student circle the appropriate answer]

YN1--學英文是困難的 [Q64]  是 □ 否 □
YN2--做家庭作業/家課比做家務更重要 [Q60]  是 □ 否 □
YN3--我認爲我在這裡很可能會有一個好的前途  是 □ 否 □
YN4--對我來說，上學是最重要的事情 [Q59]  是 □ 否 □
YN5--我的父親似乎很多時候都很傷心  是 □ 否 □
YN6--學英語對我是很重要的 [Q63]  是 □ 否 □
YN7--做家庭作業/家課比與朋友在外一起玩更重要 [Q61]  是 □ 否 □
YN8--我認爲如果我不能領先是因爲存在太多妨礙我進步的困難  是 □ 否 □
YN9--我喜歡學英文 [Q65]  是 □ 否 □
YN10--我很多時候感到傷心  是 □ 否 □
YN11--我知道如果我努力就能成功  是 □ 否 □
YN12--繼續將中文對我來說是重要的 [Q66]  是 □ 否 □
YN13--我的母親似乎很多時候都很傷心  是 □ 否 □
YN14--在這個國家中，如果努力工作就能取得成功  是 □ 否 □

[**Back to the main interview questions]**
COMMUNICATION QUESTIONNAIRE: LANGUAGE USE AND ATTITUDE

C1-你每天看幾個小時電視？ [Q73] _______小時/每天

C2-你喜歡看的大多數電視節目或演出是用什麼語言播出的？

中文 英文 中文和英文

C3a-當你和父母談話時，你用什麼語言？

中文 英文 中文和英文（包括code switching, 即中英文參雜在一起）

b-你的父母用什麼語言同你談話？

中文 英文 中文和英文

C3b-你用什麼語言同你的兄弟姐妹談話？

中文 英文 中文和英文

d-當你同其他家人談話時，你用什麼語言？

中文 英文 中文和英文

[IF STUDENT USES MORE THAN ONE LANGUAGE AT HOME CONTINUE WITH QUESTION C4, C5, C6, AND C7]
[IF STUDENT ONLY USES ONE LANGUAGE AT HOME GO DIRECTLY TO QUESTION **C8 IN THE NEXT PAGE.]

C4-你大多數時間講什麼語言？

[probe to see if one more than another, or both the same]

多數中文 中文英文一樣多 多數英文

C5a-想一想你使用每一種語言的情形。你是不是在做不同的事時使用不同的語言？

是 不是

C5b-[If yes, ask] 請你再談一談這方面的情況；你為什麼會選擇一種語言而不選擇另一種語言呢？你在什麼情況下使用每一種語言？
C6a-你的父母是不是要你/想在家時時常只用某一種特定的語言?

是

不是

C6b-[If yes]哪一種語言?

[or circle] 中文

英文

C6c-你猜那是為什麼?

C7a-有沒有出現過你對你的父母用英文說話，而你的父母用中文對你說話的情形?

是

不是

C7b-當你同你的父母談到你一天中的事情時，你會用什麼語言?

中文

英文

中文和英文（包括code switching, 即中英文參雜在一起）

C7c-當你同你的父母爭論事情時，你會用什麼語言？你父母會用什麼語言？

學生：中文

英文

中文和英文

家長：中文

英文

中文和英文

C8a-你是否常常感到你的父母不明白/理解你對他們講的事情？

從來沒有

有時

經常

總是/一直以來都是這樣

C8b-如果是，你覺得他們為什麼不明白/理解你？

C9a-在學校中你上的大多數課時，你用什麼語言？

中文

英文

中文和英文（包括code switching, 即中英文參雜在一起）

C9b-你在學校中同大多數朋友講話用哪一種語言？
C9c-你在你家附近用什麼語言（你和你家附近的朋友或鄰居講話時用什麼語言）？

<table>
<thead>
<tr>
<th>中文</th>
<th>英文</th>
<th>中文和英文</th>
</tr>
</thead>
</table>

C10-中文的語言能力

a-你聽懂中文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

b-你講中文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不講中文</th>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

c-你讀中文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不看中文書</th>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

d-你寫中文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不寫中文</th>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

C11-英文的語言能力

a-你聽懂英文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

b-你講英文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不講英文</th>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

c-你讀英文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不看英文書</th>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

d-你寫英文的能力如何？

<table>
<thead>
<tr>
<th>不寫英文</th>
<th>不太好</th>
<th>較好</th>
<th>好</th>
</tr>
</thead>
</table>

C12a-你認為自己是使用雙語的人嗎？

| 是 | 不是 |

C12b-為什麼？
C13a 你是否觉得在学校讲中文很困难或者有问题？
是        不是

C13b 非常解释：


C14a 在学校外又如何呢？你是否觉得讲中文很困难或者有问题？（例如，在家中，住家附近，城镇或其它地方）。
是        不是

C14b 非常解释：


C15a 你是否觉得来自一个新国家的学生学习一种新语言很容易（即学习怎样用一种新语言说话，写作，和阅读）？


C15b 你觉得学习说话，写作，阅读哪一项最困难？


C15c 你为什么会有这种感觉？
C16a-當你長大時，你希望你會哪一種或幾種語言？


C16b-為什麼？


C17-你希望在學校學哪一種或幾種語言？

中文  英文  中文和英文  其它語言________

C18-如果你可以作出以下選擇，你願意選擇哪一種：

(1) 學校教英文，但支持你保持自己的中文
(2) 學校教英文，但你在家中學習中文
(3) 學校既教英文又教中文

C19a-你認爲有必要掌握哪一種或幾種語言對在美國獲得進展/取得成功很有必要？


C19b-你為什麼會這樣想？


[*Back to the main interview questions*]
閱讀和寫作活動

1. 家庭作業/家課
2. 翻譯郵件(帳單，銀行信件等)
3. 爲家庭成員讀/寫信
4. 日記
5. 譽/寫詩
6. 寫故事
7. 閱讀雜誌(運動，汽車，時裝，電視，小說)
8. 閱讀小說類書籍
9. 非小說類書籍(海洋，動物，國家的書籍)
10. 圖畫書，笑話，謎語
11. 標籤/塗鴉(在筆記本/牆壁上)
12. 使用字典
13. 讀報
14. 讀購物廣告
15. 讀聖經/宗教材料
16. 閱讀/填寫文件或表格
17. 使用網際網路(Internet)
18. 使用電子郵件/開課室(email/chat room)
19. 讀電子遊戲說明書
20. 在課堂/學校寫/傳遞便條
21. 其他:

頻率
N)從來沒有
R)很少
O)經常(每月一或幾次)
A)幾乎每天

在哪裡
S)學校/圖書館
R/P)操場
H)家中
C)教室
O)其它地方

與誰在一起
A)獨自一人
F)朋友
B)兄弟姐妹
P)父母
T)老師
O)其他人

目的/為什麼
H)幫助父母
F)很有趣
L)獲得信息
E)學習英文
C)與家人交談
P)練習
S)表達自己
X)不得不做
O)其它(請說明)
CF)與朋友交談

用什麼語言
C/O)中文
E)英文
B)兩種語言
ME)大多數英文
MC/O)大多數中文

是否在中國(香港/澳門時也做過同樣的事情)
Y)是
N)不是
SENTENCE COMPLETION TASK

我會讀一些不完整的句子，請你完成這些句子。

SC1---生活中最重要的是[Q91]__________________________

SC2---從現在開始五年後，我__________________________

SC3---我希望__________________________

SC4---一個好母親應當__________________________

SC5---為了取得成功，我必須[Q93]__________________________

SC6---一個好父親應當__________________________

SC7---我成功的可能性是__________________________

SC8---學校是[Q94]__________________________

SC9---我的母親是__________________________

SC10---老師是[Q95]__________________________

SC11---我希望我的家庭__________________________

SC12---當我必須學習時，我[Q90]__________________________

SC13---我的父親是__________________________

SC14---當我傷心時，我的母親__________________________

SC15---中國人/香港人/澳門人是[Q97]__________________________

SC16---大多數美國人認為中國人是[Q98]__________________________

SC17---大多數中國人認為美國人是[Q99]__________________________

[Note: Do not ask father or mother question if child has no contact with the parent figure.]

[**Back to the main interview questions**]
APPEARANCE QUESTIONNAIRE

AQ1 --
試回想某次你安排和一個從香港/中國/澳門來的女孩見面。這個女孩的年紀和你差不多，但是你倆從未見過面。除了服裝之外，你會怎樣形容你自己使她會很容易認出你？
[If child looks confused, probe: “Imagine you are describing yourself to me, how would you describe yourself to me?” After the child is done, repeat AQ1.
If child describes clothing, prompt for what he/she looks like.
If child says he/she never had such experience, ask him/her to imagine a person]

AQ2 --
假如這個女孩不是中國人，除了服裝之外，你又會怎樣形容你自己使她會很容易認出你？
[If child describes clothing, prompt for what he/she looks like.
If child says he/she never had such experience, ask him/her to imagine a person]

AQ3 --
假如這是個從香港/中國/澳門來的男孩，除了服裝之外，你又會怎樣形容你自己使他會很容易認出你？
[If child describes clothing, prompt for what he/she looks like.
If child says he/she never had such experience, ask him/her to imagine a person]
AQ4 -
假如這個男孩不是中國人，除了服裝之外，你又會怎樣形容你自己使他很容易認出你？
[If child describes clothing, prompt for what he/she looks like.
If child says he/she never had such experience, ask him/her to imagine a person]

AQ5 -
許多人說，在移民到這個國家之後，他們對自己的外貌（例如相貌、體型、外表，等等）有不同的看法/感覺，對你來說，那一方面是真的？那一方面不是真的？
[If child looks confused, probe: When people live in home country, they may pay attention to one thing/aspect of their appearance, and when they come to the U.S. they may pay attention to something else. In what way it is true for you?]

AQ6 -- 對你認識的人來說，那一方面是真的？那一方面不是真的？